

## GRUPPENDOLMETSCHER/INNEN

Gruppendolmetscher/innen sind in erster Linie Mittler/innen zwischen Menschen unterschiedlicher Sprache und Kultur.

Ihre Aufgaben erstrecken sich auf drei Bereiche: Vermitteln in der sprachlichen Kommunikation zwischen Deutschen und Franzosen, Förderung der Gruppendynamik in binationalen Begegnungen sowie Förderung des interkulturellen Lernens.

Sie können je nach Kompetenzen in deutsch-französischen Begegnungen eingesetzt werden (z.B. im Rahmen von Städtepartnerschaften, Fortbildungen, Sprachkursen etc.).

### WER KANN TEILNEHMEN?

Der Kurs richtet sich an:

- > Personen, die deutsch-französische Begegnungen als Gruppendolmetscher begleiten möchten
- > Gruppenleiter bei internationalen Begegnungen (Schul- oder Jugendaustausch, Austausch mit jungen Berufstätigen, Studienreisen, Städtepartnerschaften, Studienreisen, usw.)
- > Sprachstudenten und -lehrer
- > Personen, die schon länger in einem französisch- bzw. deutschsprachigen Land gelebt haben

Die Besonderheit dieser Seminare liegt in ihrem binationalen Charakter: Deutsche und Franzosen nehmen gemeinsam daran teil und alle Programmpunkte werden gemeinsam durchgeführt.

### LEITUNGSTEAM

Diese Seminare werden von einem Team aus Dolmetschern und pädagogischen Mitarbeitern der veranstaltenden Verbände geleitet. Diese verfügen über langjährige und fundierte Erfahrungen bei der Durchführung dieser Ausbildungen.

## FORTBILDUNGSINHALTE

### SPRACHE UND DOLMETSCHEN

- > Gedächtnistraining
- > Strukturieren und Neuformulieren von Texten
- > Notizentechnik
- > Rhetorikübungen
- > Erweiterung des Vokabulars (falsche Freunde, unübersetzbare Wörter)
- > Dolmetschen in authentischen und simulierten Situationen (z.B. bei Besichtigungen von industriellen und landwirtschaftlichen Betrieben, historischen Stätten, kulturellen oder sozialen Einrichtungen, u.a.)
- > Beschaffung und Archivierung von Informationsmaterial und Wortschatzrecherche

### GRUPPENLEITUNG UND PÄDAGOGIK

- > Rolle des Gruppendolmetschers in einer deutsch-französischen Begegnung
- > Methoden zur Erleichterung der direkten Kommunikation zwischen den Teilnehmern einer Begegnung
- > Grundlagen der Gruppendynamik und konstruktiver Umgang mit Konflikten
- > Vorstellung der Partner im Bereich der deutsch-französischen Begegnungen: Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW) und die veranstaltenden Verbände

## FORTBILDUNGSINHALTE

### INTERKULTURELLES LERNEN

- > gemeinsames Erleben einer interkulturellen Begegnung mit den anderen Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Kurses
- > Austausch über bereits gemachte Erfahrungen, Kenntnisse und Fähigkeiten
- > Vergleich der Gesellschaftsstrukturen, Mentalitäten und Lebensweisen in Frankreich und Deutschland
- > Kennenlernen der Region, in der der Kurs stattfindet

### ARBEITSMETHODEN

- > Theoretische Grundlagen und praktische Übungen im Wechsel
- > Unterschiedliche Arbeits- und Auswertungsmethoden
- > Methoden und Hilfsmittel zum eigenständigen Erwerb von Wissen und Fähigkeiten

Es handelt sich bei dieser Fortbildung nicht um einen Sprachkurs. Sie erhebt nicht den Anspruch, professionelle Dolmetscher auszubilden.

Diese Kurse werden gefördert durch das:  
**Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW)**  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org) / [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

### EIGENBETEILIGUNG

Diese Fortbildungsseminare werden durch das DFJW gefördert. Die Eigenbeteiligung beträgt **350 €** sowie **300€** für die Fortbildung Flüsterdolmetschen.

Dieser Betrag deckt alle Kosten für Seminarteilnahme, Unterkunft und Vollpension. Für eine Anerkennung nach dem Bildungsurlaubsgesetz wenden Sie sich bitte an die Veranstalter.

Die Anmeldung ist erst nach Erhalt einer Anzahlung verbindlich, deren Höhe beim jeweiligen Veranstalter zu erfragen ist. Im Falle eines Rücktrittes werden, sofern kein/e Ersatzteilnehmer/in gefunden wird, 50 € als Bearbeitungsgebühr einbehalten.

Die Reisekosten werden zu einem großen Teil auf der Basis der DFJW-Reisekostentabelle vor Ort erstattet.

### TEILNAHMEBEDINGUNGEN

- > Mindestalter: 18 Jahre
- > gute Kenntnisse der deutschen und französischen Sprache (vor allem mündliche Sprachkompetenz), die an weiterführenden Schulen, Hochschulen oder im Rahmen eines Aufenthaltes im anderen Land erworben wurden

**Bewerber/innen mit Erfahrungen in der (internationalen) Jugendarbeit werden bevorzugt berücksichtigt.**

Vier Gruppensdolmetscher-Fortbildungen sowie eine Fortbildung Flüsterdolmetschen werden von den unterschiedlichen Organisatoren angeboten:

- > 16. – 25. Juli 2011 in Nîmes (CASF/BDL)
- > 16. – 25. Juli 2011 in Eckernförde (BDL/La Ligue)
- > 9. – 18. September 2011 in Evian (BILD/GüZ)
- > 24. Oktober – 2. November 2011 in Berlin (GüZ/BILD)
- > Fortbildung Flüsterdolmetschen  
9. – 15. April 2011 in Sanary-sur-Mer (Roudel/BDL)

### ANMELDUNGEN BITTE AN DIE ORGANISATOREN:

#### BUND DER DEUTSCHEN LANDJUGEND (BDL)

Claire-Waldoffstr. 7  
10117 Berlin

Tel: +49 30-31 904-256

Fax: +49 30-31 904-206

t.uekermann@landjugend.de

[www.landjugend.de](http://www.landjugend.de)

(in Zusammenarbeit mit La Ligue de l'Enseignement, Paris und CASF, Bischwiller)

#### GESELLSCHAFT FÜR ÜBERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT e.V (GüZ)

Dottendorfer Straße 86  
53129 Bonn

Tel: +49 228 92 39 810

Fax: +49 228 69 03 85

kontakt@guez-dokumente.org

[www.guez-dokumente.org](http://www.guez-dokumente.org)

(in Zusammenarbeit mit BILD, Paris)



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

# Gruppen- Dolmetscher/in werden!

## FORTBILDUNGEN 2011



### In Kooperation mit:

Bund der Deutschen Landjugend (BDL)

Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GüZ)

La Ligue de l'Enseignement

Bureau de Liaison et de Documentation (BILD)

Centre d'Animation Social et Familial de Bischwiller (CASF)